

St. Paul's Church | Harvard Square



Phillippe de Champaigne (1648)

SOLEMN VESPERS

Feast of the Presentation of the Lord

Wednesday, February 2nd, 5:30PM

Solemn Vespers II

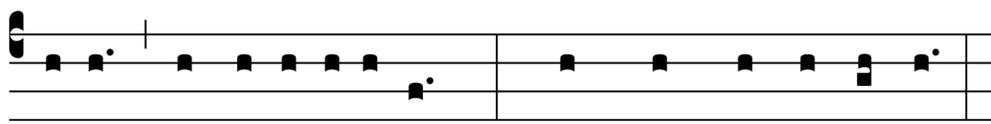
St. Paul's Parish, Cambridge, MA

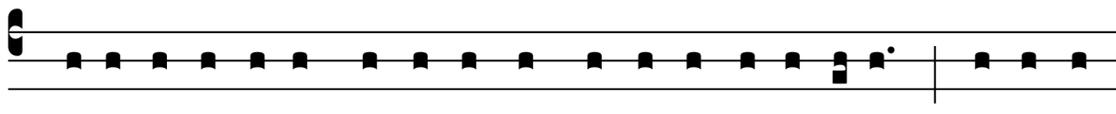
February 2nd, 2022

Feast of the Presentation of the Lord

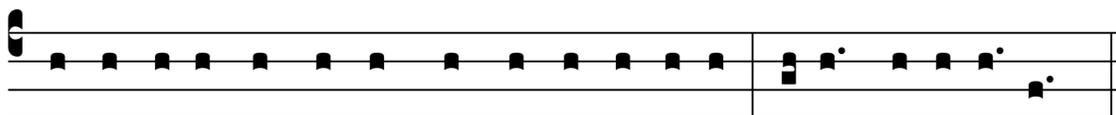


The PRIEST begins "O God, Come to my assistance" ALL respond R/.

O  God, come to my as-sistance. –R. **Lord, make haste to help me.**



ψ. **Glo-ry to the Father, and to the Son, and to the Ho-ly Spirit: –R. as it was**



in the beginning, is now, and will be for e-ver. Amen. Al-le-lu-ia.

Latin Text

ψ. Deus, in adiutorium meum intende.

℞. Domine, ad adiuvandum me festina.

Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper,

et in sæcula sæculórum. Amen. Allelúia.

HYMN

The CANTOR will intone the first line, with the remainder of the hymn sung by all:



- | | |
|---|--|
| <p>1. O Zion, open wide thy gates,
let symbols disappear;
a priest and victim, both in one,
the Truth himself, is here.</p> | <p>4. But silent knelt the mother blest
of the yet silent Word,
and pondering all things in her heart,
with speechless praise adored.</p> |
| <p>2. Aware of hidden deity,
the lowly Virgin brings
her newborn babe, with two young
doves,
her humble offerings.</p> | <p>5. All glory to the Father be,
all glory to the Son,
all glory, Holy Ghost, to thee,
while endless ages run.</p> |
| <p>3. The aged Simeon sees at last
his Lord, so long desired,
and Anna welcomes Israel's hope,
with holy rapture fired.</p> | <p>Hymn: <i>O Zion Open Wide Thy Gates</i>
Author: Jean-Baptiste de Santeul (17th century)
Translator: Edward Caswall (19th century)
Tune: St Flavian, John Day (16th century)
Sheet music: Cristian Rizzotto (2016)
Arranged for Candlemas by Sing the Hours (2022)</p> |

The following Psalter text is taken from *The Liturgy of the Hours (Four Volumes)*, ©1974, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved. Readings and Old and New Testament Canticles (except the Gospel Canticles) are from the New American Bible © 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.

PSALTER

Antiphon 1 – Intoned by Cantor, repeated by ALL

Psalm 110:1-5, 7

3.a  **T**he Holy Spir-it had **revealed** to Sim e-on * that he would not see death until he had *seen* the **Lord**.

Psalm 110:1-5, 7

CANTOR: [The Lord's] revelation to my Master: †

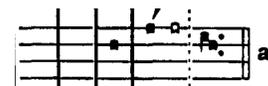
“**Sit** on my- right: *

your foes I will put *beneath* your fe-et.”

ALL: [The Lord] will wield from Zion †

your scepter of power: *

rule in the midst of *all* your fo-es.



CANTOR: [A prince] from the day of your birth †

on the holy mountains; *

from the womb before the dawn *I* begot you.

ALL: [The Lord] has sworn an oath he will not change. †

“You **are** a priest for ever, *

a priest *like* Melchizedek of o-ld.”

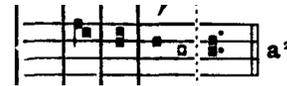


CANTOR: The Master **standing** at your right hand *

will shatter kings in the day of *his* great wra-th.

ALL: [He shall] drink from the **stream** by the wayside *

and therefore *he* shall lift **up** his he-ad.



CANTOR: Glória Patri, et **Fí**-li-o, *

et Spirítui **Sancto**.

ALL: Sicut erat in princípío, et **nunc**, et sem-per, *

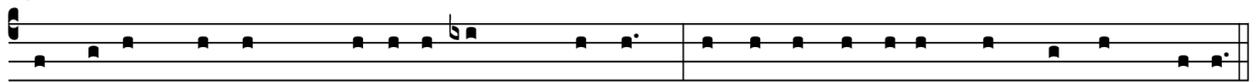
et in sácula sáculórum. **Amen**.



ALL Repeat Antiphon 1 as above.

Antiphon. The Holy Spirit had revealed to Simeon that he would not see death until he had seen the Lord.

*Antiphon 2 – Intoned by Cantor, repeated by ALL**Psalm 130.*

EAST. 

As the law prescribed, they offer-ed **to** the Lord * a pair of turtledoves or *two* young pigeons.

Psalm 130

CANTOR: [Out of] the depths I cry to **you**, O Lord, *
 Lord, *hear* my voice!
 O let your ears be **attentive** *
 to the voice *of* my plead-ing.

ALL: [If you,] O Lord, should **mark** our guilt, *
 Lord, who *would* survive?
 But with you is found **forgiveness**: *
 for this *we* revere- you.

CANTOR: [My soul] is waiting **for** the Lord, *
 I count *on* his word.
 My soul is longing **for** the Lord *
 more than watchman *for* daybreak.
 Let the watchman count on **daybreak** *
 and Israel *on* the **Lord**.

ALL: [Because] with the Lord there **is** mercy *
 and fullness *of* **redemption**,
 Israel indeed he *will* redeem *
 from all its *iniquity*.

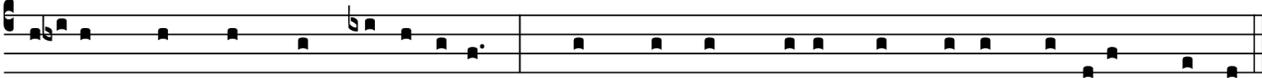
CANTOR: Glória Patri, et **Fílio**, *
 et *Spirítui* Sancto.
 ALL: Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**,*
 et in *sácula* *sæculórum*. Amen.

ALL Repeat Antiphon 2 as above.

Antiphon. As the law prescribed, they offered to the Lord a pair of turtledoves or two young pigeons.

Antiphon 3 – Intoned by Cantor, repeated by ALL

Colossians 1:12-20

PER. 

My own eyes have *seen* the **salvation** * which you have prepared in the sight of *every* people.

Canticle: Colossians 1:12-20

CANTOR: [Let] us give *thanks* **to** the Father *
 for having *made* you worthy
 to share *the* lot of the saints *
in- light-.

ALL: [He] rescued us from *the* **pow'r** of darkness *
 and brought us into the kingdom of *his* beloved Son.
 Through him *we* **have** redemption, *
 the forgiveness *of* our sins.-

CANTOR: [He] is the image of the *invisible* God, *
 the first-born *of* all **creatures**.
 In him everything in heaven and on *earth* **was** created, *
 things visible and **invisible**.

ALL: [All] were *cre-a-*ted through him; *
 all were *cre-ra-*ted **for** him.
 He is *before* **all** else that is. *
 In him everything *continues* in **being**.

CANTOR: [It] is he who is head of *the* **body**, the church! *
 he who is *the* **beginning**,
 the *first-born* of the dead, *
 so that primacy may be his in *everything*.-

ALL: [It] pleased God to make absolute *fullness* **reside** in him *
 and, by means of him, to reconcile everything *in* his **person**,
 both on earth *and* in the **heavens**, *
 making peace through the blood *of* his cross.-

CANTOR: Glória Patri, et **F**ílio, *
 et Spirítui **S**ancto.

ALL: Sicut erat in principio, *et* **nunc**, et semper, *
 et in *s*æcula *s*æculórum. **Amen**.

ALL Repeat Antiphon 3 as above

READING

Hebrews 4:15-16

We do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who was tempted in every way that we are, yet never sinned. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and favor and to find help in time of need.

[Silence is to be observed after the reading, until the cantor intones the responsory, then ALL stand.]

RESPONSORY

CANTOR: The Lord has made known his saving power.

ALL: The Lord has made known his saving power.

CANTOR: Which he has prepared in the sight of every people.

ALL: His saving power.

CANTOR: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

ALL: The Lord has made known his saving power.

GOSPEL CANTICLE

Magnificat.

oday, the Bles sed Virgin Mary. † presen ted the Child Jesus in the temple; * and Si me-on,

inspired by the Holy Spi-rit, † took him in his arms, *and* gave thanks to God.

Magnificat – CANTOR will intone the first line, unison for the remainder of the Canticle.

Luke 1:46-55

CANTOR: My + soul proclaims the greatness of the Lord, †

ALL: my spirit rejoices in God my **Savior** *
for he has looked with favor on his **lowly servant**.

From this day all generations will call me blessed: †
the Almighty has done great things **for** me, *
and holy is his Name.

He has mercy on those who **fear** him *
in every **generation**.

He has shown the strength of his **arm**, *
he has scattered the **proud** in *their* conceit.

He has cast down the mighty from **their** thrones, *
and has lifted **up** the *lowly*.

He has filled the hungry with **good** things, *
and the rich he has sent **away** *empty*.

He has come to the help of his servant **Israel** *
for he has remembered his **promise** of *mercy*,
the promise he made to our **fathers**, *
to Abraham and his **children** for *ever*.

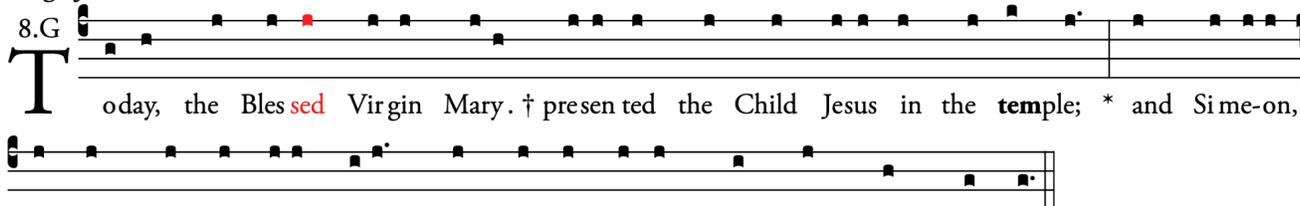
CANTOR: Glória Patri, et **Fílio**, *
et Spirítui **Sancto**.

ALL: Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, *
et in sácula sácul**órum**. Amen.

ALL Repeat Antiphon 1 in UNISON....

Magnificat.

8.G



Today, the Bles**sed** Virgin Mary. † presen ted the Child Jesus in the **temple**; * and Si me-on,
inspired by the Holy Spi-rit, † took him in his arms, *and* gave thanks to God.

INTERCESSIONS

PRIEST: Today our Savior was presented in the temple. Let us adore him as we say:

CANTOR: Lord, may our eyes see your saving power.

ALL: Lord, may our eyes see your saving power.

DEACON: Christ Jesus, you are the light that enlightens all nations,
shine upon those who do not know you, that they may come to believe in you, the one, true God.

ALL: Lord, may our eyes see your saving power.

DEACON: You are the redeemer and glory of your people Israel,
may your Church proclaim your salvation to the ends of the earth.

ALL: Lord, may our eyes see your saving power.

DEACON: Jesus, desire of the nations, Simeon, the just man, rejoiced at your coming,
lead all men to recognize that you still come to them.

ALL: Lord, may our eyes see your saving power.

DEACON: Lord, when you were presented in the temple, Simeon foretold that a sword of
sorrow would pierce your mother's heart, strengthen us to accept the sufferings we endure for the
sake of your name.

ALL: Lord, may our eyes see your saving power.

DEACON: Christ Jesus, joy of all the saints, Simeon longed to see you before he died, and his
prayer was answered, hear our plea for all the dead who still yearn to see you face to face.

ALL: Lord, may our eyes see your saving power.

THE LORD'S PRAYER

PRIEST: Praeceptis salutaribus moniti et divina institutione formati audemus dicere.

Translation: At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

The Priest begins "Pater Noster," the remainder is sung in unison by ALL



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis : sancti-fi-cé-tur no-men tu-
 um; advé-ni- at regnum tu-um; fi- at vo-lúntas tu-a, sic-
 ut in cæ-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di- ánum
 da no-bis hó-di- e; et dimítte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut
 et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-
 cas in tenta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

CONCLUDING PRAYERS

PRIEST: Almighty ever-living God,
 we humbly implore your majesty
 that, just as your Only Begotten Son
 was presented on this day in the Temple
 in the substance of our flesh,
 so, by your grace,
 we may be presented to you with minds made pure.
 Through our Lord Jesus Christ, your Son,
 who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
 God, for ever and ever.

ALL: – Amen.

PRIEST: Dóminus vobíscum.

ALL: Et cum spírítu tuo.

PRIEST: Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

ALL: – Amen.

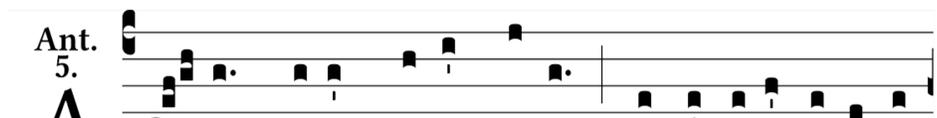
1. 

B E-nedi-cá-mus Dó- mino.

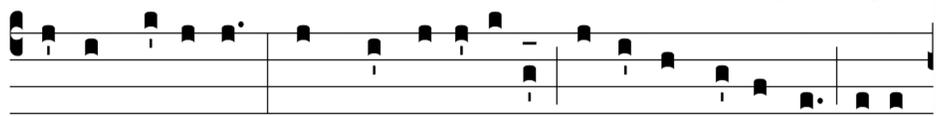


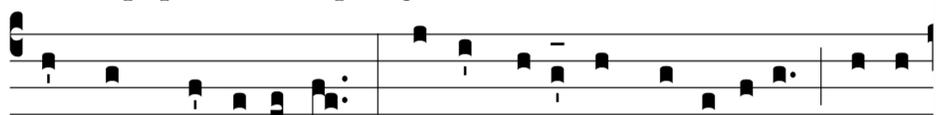
R̄. Dé- o grá- ti- as.

Translation: Let us bless the Lord. **ALL: Thanks be to God.**

Ant.
5. 

A l- ma * Redemptó-ris Ma-ter, quæ pérv- i- a cæ-li por-
ta manes, Et stella ma-ris, succúrre cadé-nti súrge-re qui


cu-rat pópu-lo : Tu quæ genu-ísti, na-tú-ra mi-ránte, tu-um


sanctum Ge-ni-tó-rem : Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri-


é-lis ab o-re sumens illud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

English Translation

Kind one, the Ransomer's mother,
the open gate of heaven you remain, And star of oceans,
bear aid to those who fall, Who falling strive to rise, your people:
You who brought to childbirth, With nature marveling,
Him who is your Holy Father,
Virgin before and forevermore,
From Gabriel's mouth speaking, Taking up that greeting,
On sinners show your compassion.

(©2021 John Rose)